گنجینهٔ دستنویسهای پهلوی
و پژوهشهای ایرانی
۲۴

دستنویس م او ۲۷

اندرزنامه‌ها و متن‌های خرده اوستا و ترجمهٔ پهلوی آن

به کوشش
دکتر کیخسرو جاماسپ اسا   دکتر ماهیار نوابی
و با همکاری فنی
دکتر محمود طاووسی   دکتر بهرام فره‌وشی

از انتشارات
مؤسسهٔ آسیائی «دانشگاه پهلوی» شیراز

ازاین کتاب ۱۰۰۰ نسخه ، یکصد نسخه روی کاغذ شفاف‌رنگین و نهصد نسخه روی کاغذسفید
در چاپخانه‌های مؤسسهٔ انتشارات دانشگاه تهران و شرکت چاپ اینا کوتهران، بچاپ رسید.
۲۵۳۵ شاهنشاهی

سرآغاز

اشارات دانشمندان و فیلسوفانی چون ابوریحان بیرونی و محمّد زکریّای رازی و شهاب الدّین سهروردی به حکمت خسروانی و فلسفهٔ ایرانی، تذکّر پولینیوس رومی دربارهٔ استفاده هرمیپوس یونانی از کتابهای زرتشتی، مطالبی که در کتابهای قابل استنادی چون مروج الذّهب، مجمل التّواریخ و القصص، نامه های پیمبران بنی اسرائیل و احادیث اسلامی آمده است، وجود مراکز مهمّ علمی در نصیبین، رُها و تیسفون و جندی شاپور، ترجمه های بازماندهٔ عربی از زبان پهلوی، پیدایش دانشمندان و فیلسوفان و اندیشه مندان بلند پایه ای در دوران طلائی اسلامی یعنی دوران خلافت عبّاسیان، از این سرزمین، که شمار آنها از دانشمندان هریک از کشورهای اسلامی دیگر و بلکه از همهٔ آنها روی هم بیشتر است.

وجود سنگ‌نبشته‌های پارسی باستان و پارسی میانه و پارتی، نامهٔ مینوی اوستا، آثار بازماندهٔ مانویان به زبانهای پارسیک و پهلوانیک و سغدی و ترکی و چینی و قبطی و کتابهای پهلوی (= پارسیک چندی که تاکنون بجای مانده‌اند، همه دلالت بر وجود فرهنگ و تمدنی بزرگ و درخشان، از دیرباز، در سرزمین ایران بزرگ میکند که بر پایه‌های فلسفهٔ ایرانی استوار بوده است.

علت هرچه باشد، سیاسی یا اقتصادی و یا اجتماعی یا تغییر خط و یا همهٔ آنها باهم، قدر مسلم این است که بسیاری از آثار مدون دوران باستانی و آغاز دوران اسلامی ایران از میان رفته است، و عده‌ای که از دستبرد زمانه رهائی یافته‌اند در موزه‌ها و کتابخانه‌های مهم اروپا و بیشتر در هندوستان و در کتابخانه‌های پارسیان نگاهداری میشود. اینها میتوانند روشنگر زوایای ناشناختهٔ تاریخ و فرهنگ کهن ما باشند، و از این رو نگاهداری و چاپ و انتشار آنها و تشویق دانشمندان به مقابله و تصحیح و ترجمهٔ این گنجینه‌ها که ما را به شناخت بیشتر زبان فارسی و غنای آن در بیان مفاهیم یاری میکند، بر ما واجب است.

و باز از این رو بود که هنگامی که دوست دانشمند و ارجمندم استاد دکتر ماهیار نوابی رئیس مؤسسهٔ آسیائی

دانشگاه پهلوی پیشنهاد کرد که برای بزرگداشت پنجاه سال شاهنشاهی خجسته دودمان پهلوی و شادی روان بنیان گذار آن پنجاه نسخهٔ خطی پهلوی را از سوی مؤسسهٔ آسیائی دانشگاه پهلوی چاپ و منتشر کنیم، این پیشنهاد را از دل و جان پذیرفتیم.

این پنجاه جلد کتاب پهلوی و کتاب بارگاه رضا هدیه هائی است که در این آیین ملی برگزاری جشن پنجاهمین سال شاهنشاهی پهلوی با فروتنی به پیشگاه شاهنشاه آریامهر ریاست عالیهٔ دانشگاه پهلوی و علیاحضرت شهبانو فرح ریاست عالیهٔ مؤسسهٔ آسیائی دانشگاه پهلوی تقدیم میشود.

فرهنگ مهر -
رئیس دانشگاه پهلوی

دیباچه

مؤسسه آسیائی وابسته به دانشگاه پهلوی افتخار دارد که بزرگداشت پنجاهمین سال شاهنشاهی دودمان پهلوی را، مجموعه‌ای، در پنجاه جلد، از دستنویسهای پهلوی و اوستائی و پژوهشهای ایرانی چاپ کند و به دوستداران فرهنگ و ادب ایران تقدیم دارد.

در تابستان سال دو هزار و پانصد و سی و سه شاهنشاهی، در گروهی سخن از خدمات برجسته رضا شاه بزرگ بدین سرزمین و روز تاجگذاری وی (چهارم اردیبهشت ماه ۱۳۰۵ هجری خورشیدی) میرفت، در آن هنگام اندیشه چاپ مجموعه‌ای از متن‌های پهلوی یادبود پنجاهمین سال شاهنشاهی پهلوی را از خاطرم گذشت و سپس این اندیشه را با رئیس دانشمند دانشگاه پهلوی جناب آقای دکتر فرهنگ مهر، که از شیفتگان فرهنگ ایرانند و از یاری شناساندن این فرهنگ کهن هیچگاه دریغ نکرده و نمی‌کنند، در میان گذاشتم تا اگر در این اندیشه با من همداستان باشند مراتب را

به شرف عرض شهبانوی فرهنگ پرور ایران، ریاست عالیه مؤسسه آسیائی برسانند

مگر اجازه فرمایند تا موسسه آسیائی بدین کار شایسته دست یازد.

جناب آقای دکتر فرهنگ مهر با پیشانی گشاده و آغوش باز از این اندیشه استقبال کردند و مراتب را به شرف عرض شهبانوی ایران رساندند و دیری نگذشت که فرمان علیاحضرت شهبانو بدین کار نیک شرف صدور یافت و به مؤسسه آسیائی ابلاغ شد.

شورای استادان مؤسسه آسیائی، با الهام از نام خاندانی که جشن بزرگداشت شاهنشاهی آن را، مردم ایران امسال برگزار میکنند، چاپ کردن کتاب یا دستنویسهای پهلوی را در درجه اول اهمیت قرار داد. کشوری که در آن بیش از هر کشور دیگر میتوان به دستنویسهای پهلوی و اوستائی دست یافت کشور هندوستان است هر چند بدبختانه هوای گرم و نمناک آنجا با کتاب سازگار نیست و کاغذ را زود شکننده و تباه میسازد و می پوساند.

در فهرستی که جمشید کاووس جی کاتراک به نام «گنجینه های شرقی» (ORIENTAL TREASURES) گرد آورده و به سال یکهزار و نهصد و چهل و یک میلادی (دو هزار و پانصد شاهنشاهی)

به چاپ رسانده است، از بیش از یکهزار دستنویس ایرانی و هندی نام برده که اکنون برخی از آنها از میان رفته است، و این، نه تنها بواسطهٔ آب و هوای هندوستان بوده بلکه بی توجهی و نادانی هم در نابودی آنها بهرهٔ بسزا داشته است. گردآورندهٔ فهرست یادشده به نگارندهٔ این سطور میگفت: «سی سال پس از چاپ آن فهرست گذارم بخانه‌ای افتاد که خداوند آن صاحب چندین دستنویس پهلوی و اوستائی بود و من آنها را دیده و پژوهیده و نام آنها را در فهرستم آورده بودم، خداوند خانه بجهان دیگر شتافته بود و چون از کدبانو سراغ دستنویسها را گرفتم، وی آنها را از راه دینداری و برای آنکه مبادا برگ پاره های آنها زیر پا بیفتد و برای وی گناهی بزرگ بشمار آید به آب دریا سپرده بود».

با این همه، هم اکنون، چندین صد دستنویس پهلوی و اوستائی در هندوستان هست که تقریباً همه از روی دستنویسهای کهنه‌تر رونویس شده اند. بیشتر آنها روزگاری از آن کتابخانه های شخصی بوده و رفته رفته به کتابخانه های عمومی و مؤسسات راه یافته اند تا بیشتر و بهتر از آنها نگاهداری شود و کمتر در معرض نابودی قرار گیرند. از این کتابخانه ها میتوان کتابخانهٔ مؤسسهٔ شرقی کاما و کتابخانهٔ «نخست دستور، مهرجی رانا» را نام برد که صاحب مجموعه های گرانبهائی از دستنویسهای پهلوی و اوستائی اند

پاره ای از دستنویس ها نیز توسّط شرق شناسان به کتابخانه های مهم اروپا رسیده اند که مهمترین آنها مجموعهٔ دستنویسهای اوستا و پهلوی» دوازده جلدی کپنهاک است که توسّط شرق شناس بنام وسترگارد به اروپا برده شد و جانشین او کریستین سن CHRISTEN-SEN آنها را چاپ کرد و بر آنها دیباچه نوشت. این کتابها اکنون بسیار کمیاب و چند مجلّد آن نایاب است.

برای انجام دادن فرمان، از دوست دانشمندم دستور کیخسرو جاماسب آسا، دستور بزرگ شهر بمبئی و رئیس کتابخانهٔ «موسّسهٔ شرقی کاما» یاری خواستم تا از هیئت اُمنای کتابخانه های «موسّسهٔ شرقی کاما» و «نخست دستور مهرجی رانا» اجازهٔ عکسبرداری از دستنویسهای پهلویشان را بگیرد و اگر خود یادداشتی از دستنویسهای ارزنده دارند بر آنها بیفزاید، کار گزینش دستنویسها برای عکسبرداری نیز به عهدهٔ وی واگذار شد تا آنچه را مهم و میسور می داند برگزیند. این کار به دشواری انجام گرفت چه دستنویسها از طرف هیأت امنای کتابخانه ها و خاندان انکلساریا (که چند دستنویس از این مجموعه متعلّق به آنان است) تنها به او سپرده شد، و وی، امانت داری را

رنج سفر بر خود هموار ساخت و با دو جامه‌دان پر از کتاب به ایران آمد، سه ماه تمام از بام تا شام، در چاپخانه‌های دانشگاه پهلوی شیراز و دانشگاه تهران گذراند و در همه جا با دستنویسها همراه بود، من و همدستان دیگر از مؤسسهٔ آسیائی نیز همه جا با وی همگام بودیم تا کار عکسبرداری و چند دستنویس به پایان رسید، دستور کیخسرو مجبور بود به بمبئی بازگردد ما نیز برای تطبیق عکسها با دستنویسها و رفع کمبود آنها در پی وی به هندوستان رفتیم تا این مهم انجام شد. نامه‌ای نیز به پروفسور آسموسن استاد دانشگاه کپنهاگ نوشتم مگر اجازهٔ تجدید چاپ دستنویسهای کتابخانهٔ کپنهاگ را از ناشر نخستین آنها - MUNKSGAARD بگیرد، اجازه گرفته شد و نامه‌ها به چاپ رسید.

مؤسسهٔ آسیائی سپاس و درود فراوان خود را به پیشگاه شهبانوی فرهنگ‌پرور که با فرمان خود این افتخار را نصیبش ساخته، تقدیم می‌دارد.

از جناب آقای دکتر فرهنگ مهر رئیس دانشگاه پهلوی که در راه پیشرفت کار از هیچ یاری معنوی و مادی دریغ نکرد سپاسگزار است.

از دستور کیخسرو جاماسب آسا که با یاری وی چاپ این مجموعه پنجاه جلدی میسور می‌شود

سپاسگزار است .

از پروفسور آسموسن که اجازهٔ چاپ مجموعهٔ اوستا و پهلوی کپنهاک به پایمردی او انجام یافت سپاسگزار است .

از دکتر بهرام فره‌وشی مدیر عامل ادارهٔ انتشارات دانشگاه تهران که چاپ کردن بیست و چند جلد از این مجموعه را در چاپخانهٔ دانشگاه تهران پذیرفت و چاپ آنها با مشاورهٔ فنّی وی میسّر شد سپاسگزار است .

از دکتر محمود طاووسی که تطبیق و ویراستن و آراستن هر صفحه از تمام این مجموعه بدست وی و با مشورت وی انجام شد سپاسگزار است .

ماهیار نوّابی

استاد و رئیس مؤسسهٔ آسیائی

پیشگفتار

دستنویس این نامه‌پهلوی به نشان م او ۲۷ (MU27) را بانومهربای ن. دردی بیاد دکترج.م .اونوالا J. M. Unvala به کتابخانه دستور مهرجی رانا ــ نوساری پیشکش کرده است. اندازهٔ این دستنویس ۱/۳۰×۱۹/۲ سانتیمتر و روی کاغذی اروپائی که درمتن آن واژه "Gahegasca" دیده‌میشودنوشته‌شده و دارای۲۳۷صفحه‌است.

صفحه‌های ۱ ــ ۱۳۵ که هریک‌دارای۱۷سطر است‌متن‌های خرده اوستا به اوستائی وترجمهٔ پهلوی آن، اشم‌وهو، یثا اهو، دعای پیش‌از غذا و پیش از قضای حاجت، پنج گاه کوچک‌سروش باج" مزدیسنواهمی، خورشید ــ ماه ــ آتش نیایش ــ هرمزد یشت، سروش یشت و ودی و سیروزهٔ کوچک و بزرگ است. پایان نویس این بخش (ص ۱۲۵سطر۹) نشان میدهد که این بخش در روز شهریور ماه مهر سال ۱۱۹۶ یزدگردی (۸۲۷ میلادی) در بمبئی نوشته شده است.

پس‌از این صفحه دو صفحه سفید مانده است. صفحه۱۲۶ با دو نماز اشم و یثاو ترجمه‌های‌پهلوی۵۱ آغاز میشود صفحه ۱۲۸ تا سطر ۱۳ ص ۱۴۳ را متن‌اوستائی‌سروش یشت وهادخت با ترجمه پهلوی آن پر ساخته است.

پایان نویس دوم درآخر متن نشان میدهد که این دستنویس در روز خرداد ماه آبان‌سال ۱۱۹۶ یزدگردی (۱۸۲۷ میلادی) بدست موبد شاپور داراب شاپور خورشید شاپور واچا رونویس شده است. پس‌از این پایان نویس سه برگ سفید و بی نوشته رها شده است.

صفحه‌های۱۴۶ تا ۲۳۷ حاوی‌متن‌های زیر است‌که بیشتر آنها در متن‌های پهلوی

گردآورده جاماسپ آسانا آمده است . متن‌های نامبرده در ۸۹۷ و ۱۹۱۳ در بمبئی بچاپ رسیده ودستنویس اصلی ناپدید شده است . **اندرز آذربدمار اسپند** ، دو متن بی عنوان ، سخنی چند از آذرفرنبغ ، واژگیهای بخت آفرید ، نهش چیزگیتیک ، پایان‌نویس ، نیرنگ زهربستن ، ایاتگار بزرگمهر ، روز خرداد ماه فروردین ، اندرز داناکان به‌مزدیسنان ، اندرزخسرو کواتان ، اندرز پیشنیگان ، چیتک اندرز پوریوتکیشان ، درخت آسوریک ، گزارش چترنگ و اندرز دستوران به وه‌دنیان . از نامه‌ای که (در این دستنویس یافت شده و) آنرا دکتر ج . ج . مدی روز هفتم نوامبر ۱۹۱۱ به هیربد م . ر . انوالانوشته است چنین برمیآید که این دستنویس را برای پرفسور هاینریش ف . ج . یونک به دانشگاه گیسن فرستاده بوده است .

ماهیار نوابی

بنام یزد بخشایندهٔ بخشایشگر مهربان ∴

مسعی واج طعام خوردن (ق)

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

واج آب تاختن یا مسعی

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

رد اشتو ابیکیم اوایسرو نهتریم

په یزشن دنیایشن فراج

فرا دادار

اوزایشتن ین ویر و زرتشت

رد په یزشن دنیایشن

فراج

اوشهین اشتو

رد په یزشن دنیایشن

فراج

برهم مینو اوشهین

جوردایان په اوزاینیر مال اشتو

رد په یزشن دنیایشن

فراج

[illegible]

بچون

[illegible]

اهو کامه بچون هوامسزد کامه زود فراج

[illegible]

من کو

[illegible]

[illegible]

دستور ایدون و زد ایرون

[illegible]

از شتی و کار کرفه

[illegible]

فراج اشوان کو کوبم کو

[illegible]

دستور کردن بچون هوامسزد آذایر

[illegible]

[illegible]

اهنور تن ایستااهودیریو

[illegible]

یک

[illegible]

هوامسزد

[illegible]

[illegible]

[illegible]

کو من آن دادار آهرمن به

۸

[illegible]

کو مر اوا

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
زاشتن — کو

[illegible]

[illegible]
ستایم

[illegible]
انور — ادوبا — کو

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
هوخت — ستایم

[illegible]
بیه — منشن — ستایم — هوخت — بیه — کوشن — وستایم

[illegible]
هوارشت — بیه — گوشن — ستایم — دین — مازدیسنان

[illegible]
فراخ

[illegible]
ازش — بیدا — بیدا — کو

[illegible]
بیه — بیه — آواید — تن — ادوش

[illegible]
اوا — ادوش

[illegible]
ادوش

[illegible]
آواید — کردن

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

هورمزد

خره‌مند بهمن آتش

نماوندش نروینداریم از آن اودامان په

خاستنش اگا گردن آسن خرد هورمزد

داد و گوشوسروت خرد هورمزد داد

شمی بهلیم نیکی ایرمان

خایشنش اوزار پورمزد داد وه

کام دویر هورمزد اشو

خوابشن په کام وایوتخشت دلهم ورزش

سرایشن اودادویتان

سفندارمد به

آن کوسفندان تن

وآن کوسفندان روان وردوسپ اوزار

داد اسو هورمزد

دادار

هورمزد ابیمند فره‌مند اش سفندان

نو اوزار

کوش ویبو بختیم کفت نام یزد کوش

نام په این دین کفت اپستیر

راکشن خوارشم آن پیتو کـ مردم

خوارشن میزد خورند په ا او

سروشن اسو

نیکوئیش یعنی نیکی تن

هورمزد فرزانه راستی

داد اسو دین ده مازدیسنان

فرزانه ده اسوتک

ده ورش راستیانش

خوره سود هورمزد داد پارند

رد وایران کنند آسمان

خوره هورمزد داد هورمزد خوره

هیرود خوره هورمزد داد آن چه زرتشت

هورمزد

[illegible]

ماشره جز داد ابهو کام اسو سپند

دبهو داد ارزشت و دبیر

اور به وذین سپند مینو روشنش

مازدیستان آرسن خرد اشتره سپند و آگاهش

هودرفسرد داد خود کوشش سرودت داد هودرفسرد داد

انیر روشن آن خوات روشش

کروشان و خوات گاه سود منش

چیونورپول داد هودرفسرد

دآوژنی دیزشن خوا پرز

آوجه داد هودرفسرد

اسو ارزار هوم

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

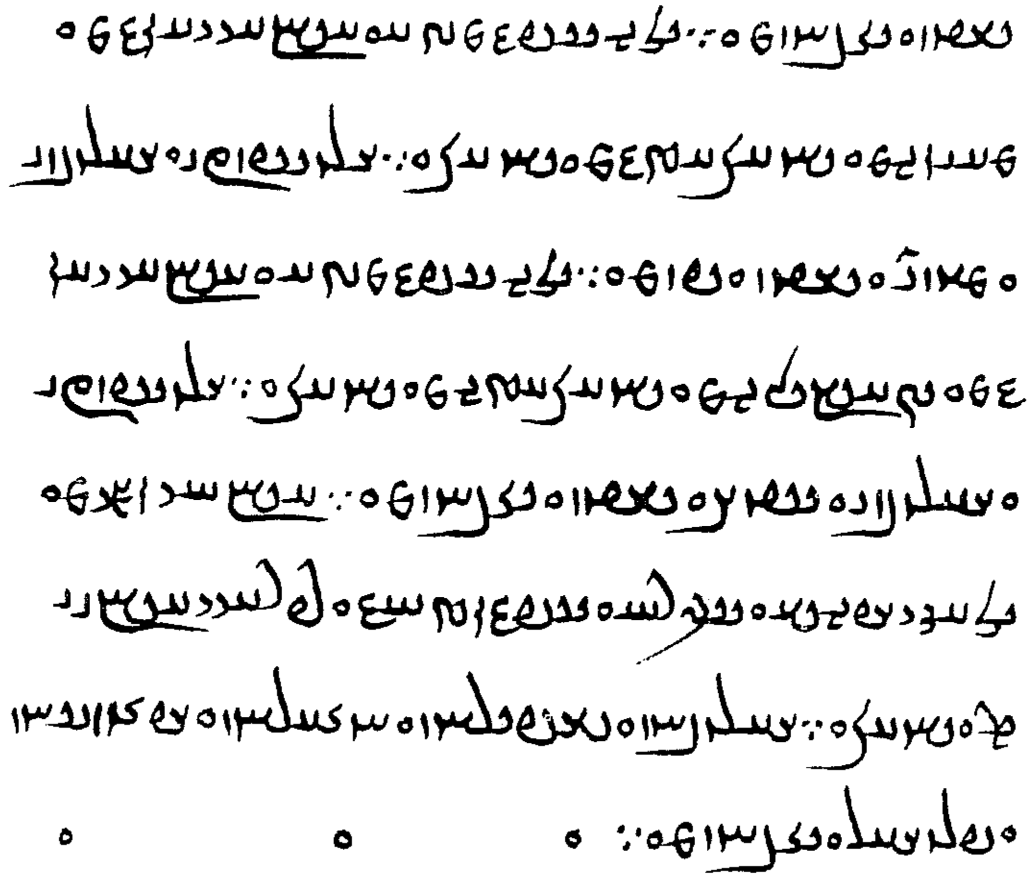
[illegible]

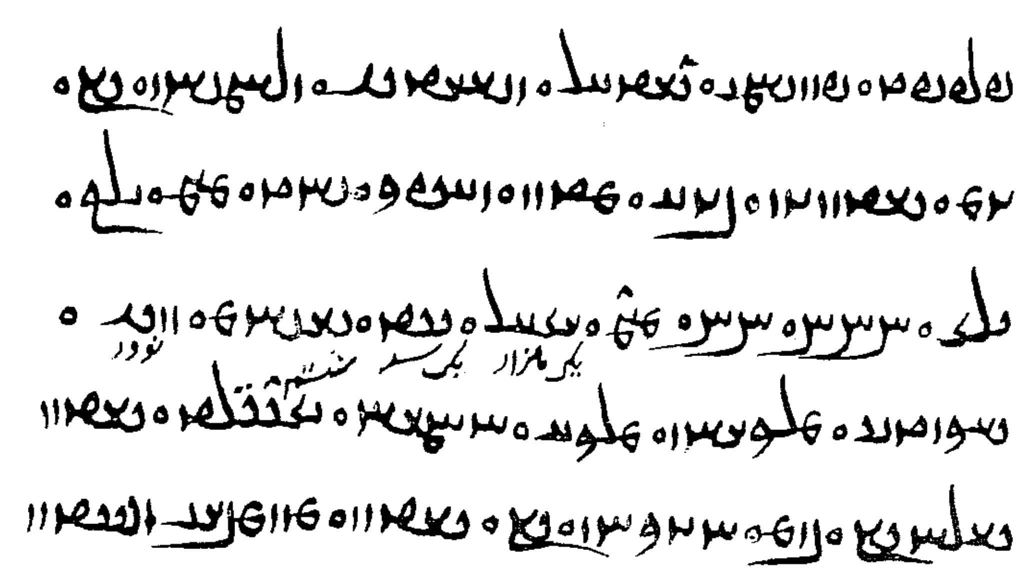
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]





به نام یزدان بخشاینده بخشایشگر مهربان

[illegible]

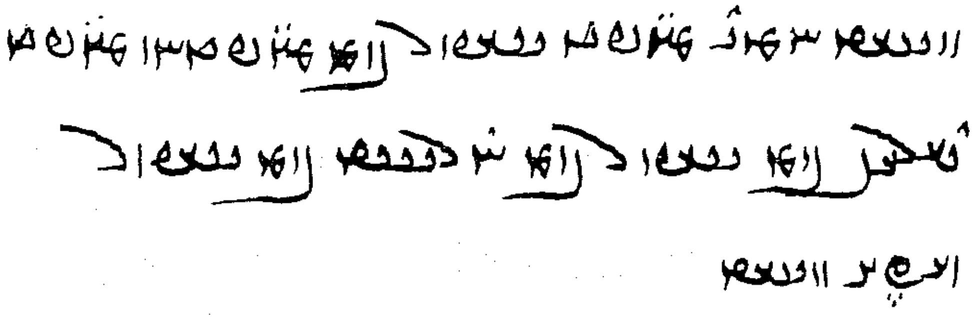
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]



[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ○

[illegible] ○

[illegible] ○

[illegible] ○

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ولمن

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

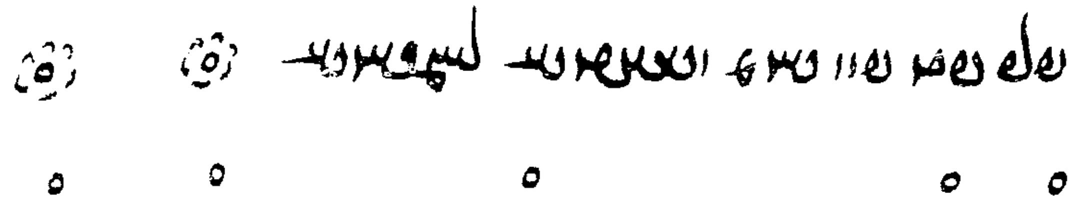
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]



From a letter (found in the ms) dated November 7, 1911, addressed to Erwad M. R. Unvala by Dr. J.J. Modi, Secretary of the Bombay Paris Punchayet, it appears that the ms was sent to Prof. Heinrich F.J. Junker at the University of Giessen in Germany.

Kaikhusroo M. JamaspAsa

Introduction

MU27 is presented to the First Dastur Meherji Rana Library, Navsari, by Mrs. Meherbai N. Dordi in memory of Dr. J.M. Unvala. The ms (30.1x19.2 cms) contains 237 pages written on European paper with the imprint 'Gattegasca'.

Pages 1-125, written 17 lines to the page, contain the following khurtak Avistak texts with their Pahlavi versians: Ashem, yathā, grace before meal, grace before answering the call of nature, 5 small gāhs, srōsh bāj, mazdayasno ahmi, xvarshet māh-ātaxsh niyāyishns, hormazd yasht, srōsh yasht vadi, minor and major siroze.

The colophon in Pahlavi on p. 125, 9 reveals that the ms was completed on the day Shahrevar month Mihr, Yz 1196 (=A.C.1827) in Bombay. Two blank folios follow this colophon.

Page 126 commences again with the Ashem and Yātha prayers with their Pahlavi versions. Pages 128-143, 13 contain the Avesta text of Srōsh Yasht Hadōxt with its Pahlavi version.

The second colophon at the end of the text states that the ms was transcribed on the day Khurdad month Aban, Yz. 1196 (=A.C.1827) by Mobed Shapur Darab Shapur Khurshed Shapur Vaccha. Almost three blank folios follow at the end of this colophon.

Pages 146-237 contain the following Pahlavi treatises found in JamaspAsana, Pahlavi Texts, Bombay. 1897, 1913: Handarz-i Āturpāt Mahraspand, two passages, saxvan ēčand-i Ātur-Farnbag, vāčakīhā-i Baxt Afrīt; nihišn-i čiš-i gētīk, colophons, nīrang-i zahar bastan, ayyātkār-i Vazurgmihr, rōz-i Fravartēn māh-i Xvardat, handarz-i dānākān ō Mazdayasnian, handarz-i Xusro-i Kavātān, handarzīhā-i Pēšēnīkān, čitak handarz i Pōryōtkēšān, draxt-i Asūrīk, Vicārisn-i čatrang and handarz-i dastvarān ō vehdēnān.

Printed in Tehran by the Tehran University
Press & Inaco Co. Press,
1976.

The Pahlavi Codices and Iranian Researches

Manuscript MU 27

Khurtak Avistak with its
Pahlavi Translation,
Handarz-i Aturpat Mahraspand, etc.

Edited by :

Dastur Dr. Kh. M. Jamasp Asa   Professor Mahyar Nawabi

With the technical assistance of

Dr. M. Tavousi   Dr. B. Faravashi

Published by the Asia Institute of Pahlavi University

24

Shiraz. 1976